

Harju Maakohus
Registriosakond

SISSE TULNUD

30-05-2006

l-16

Madli Juhani

KONTROLLITUD

MAJANDUSAASTA ARUANNE

OÜ MULTILINGUA TÕLKEBÜROO

Majandusaasta algus:

1. jaanuar 2005.a.

Majandusaasta lõpp:

31. detsember 2005.a.

Registrikood:

10889019

Postiaadress:

Pärnu mnt.16
10141, Tallinn
Eesti Vabariik

Telefon:

+372 6 408 544

Faks:

+372 6 408 543

E-mail:

tolge@multilingua.ee

Interneti kodulehekül:

www.multilingua.ee

Põhitegevused:

- tõlketeenuste osutamine

Dokumentide loetelu, mis saadetakse
majandusaasta aruandest eraldi:

- majandusaasta kasumi jaotamise ettepanek;
- audiitori järeldusotsus
- osanike nimekiri Tallinna Linnakohtu
Registriosakonnale

Sisukord	Lk	Lisa nr.
1. Juhatuse tegevusaruanne	3	
2. Raamatupidamise aastaaruanne		
Kasumiaruanne	5	9-11
Bilanss	6	1-7,9
Rahavoogude aruanne (kaudne meetod)	7	
Omakapitali muutuste aruanne	8	8
4. Raamatupidamise aastaaruande lisad	9	
Lisa 1 Raha ja pangakontod	13	
Lisa 2 Nõuded ostjate vastu	13	
Lisa 3 Viitlaekumised ja ettemaksed	13	
Lisa 4 Maksud	13	
Lisa 5 Materiaalne põhivara	14	
Lisa 7 Viitvõlad ja ettemakstud tul.per.kulud	15	
Lisa 8 Omakapitali lisa	15	
Lisa 9 Müügitulu	16	
Lisa 10 Muud äritulud	16	
Lisa 11 Kaubad ja teenused	17	
5. Juhatuse kinnitus ja allkirjad majandusaasta aruandele	18	

JUHATUSE TEGEVUSARUANNE***Sissejuhatus***

2005.aastal jätkus OÜ Multilingua Tõlkebüroo tööde mahu kasv, mis tõi kaasa ka suure käibe kasvu. Tuntavalt suurenes ekspordi osakaal kogukäibest, samuti suurenes püsiklientide arv. Põhilise osa käibe kasvust andsid suuremahulised ja pikaajalised koostööprojektid erinevate Soome ja Rootsi ettevõtetega, samuti Tšehhi ja Ungari tõlkebüroodega.

Tänu ühinemisele Euroopa Liiduga kasvas ka kodumaiste ettevõtete vajadus tõlketööde järele, seda eriti Läti ja Leedu suunal.

Erilist rõhku asetati 2005.a. tõlketööde teostamisel keelelisele korrektuurile, kasutades selleks üha enam ja enam tõlke ja keeleteimetajaid, kellele sihtkeel on emakeeleks.

OÜ Multilingua Tõlkebüroo on võimeline pakkuma tõlketeenust üle 50-s erinevas keelekombinatsioonis, sealhulgas ka selline eksootiline kombinatsioon nagu eesti-jaapani – eesti. Samuti pakume harvaesinevaid Euroopa keelekombinatsioone nagu näiteks inglise-hispaania, soome-hispaania jne.

Tulud, kulud ja kasum

2005.a. müügitulu oli kokku 1 804 726 krooni, millest 98% moodustas tõlke- ja 2% keelelise toimetamise teenus. Võrreldes 2004.aastaga kasvas müügitulu ligi 2 korda.

Kogukäibest moodustas 56% müük Eestisse ja 44% tõlketeenuste eksport. Ekspordi maht kasvas võrreldes 2004.aastaga üle 3 korra.

OÜ Multilingua Tõlkebüroo brutokasumiks kujunes 2005.a. 143 375 krooni, mis on 226% rohkem kui 2004.aastal. Brutokasumi kasv on tingitud nii käibe mahu kasvust kui ka paindlikust hinnapoliitikast.

Ettevõtte põhivarade kulum 2005.a. oli 2772 krooni, kasvades võrreldes eelmise aastaga 251%. Kulumi kasv johtub investeeringutest materiaalsesse põhivarasse.

Peamised finantssuhtarvud

	2005.a.	2004.a.
Müügitulu	1 804 726	912 951
Tulu kasv	97%	- 35%
Brutokasumi määr	8%	4%
Puhaskasum	143 375	39 472
Kasumi kasv	263%	- 60%
Puhasrentaablus	8%	4%

D. Molek

Lühiajaliste kohustuste kattekordaja	2,82	2,11
ROA	30%	12%
ROE	45%	22%

Olulised keskkonna- ja sotsiaalsed mõjud

Olulist mõju OÜ Multilingua Tõlkebüroo tegevusele alates 2004.a. teisest poolest on avaldanud liitumine Euroopa Liiduga ning loomulikult kogu majanduskasv.

Seoses piiride kadumisega on paljud Eesti ettevõtted laiendanud oma tegevust välisriikidesse, mistõttu vajatakse ka ikka rohkem ja rohkem tõlketeenust alates kirjavahetusest ja lõpetades tootetutvustustega. Sama mehhanism toimib ka vastupidises suunas – välisettevõtete laienemisel Eestisse.

Omaette mõju on ka internetiseerumisel – ettevõtted soovivad näha oma kodulehti mitmes erinevas keeles, et need oleksid võimalikult paljudele huvilistele kergesti arusaadavad.

Valuutakursside muutumise risk

Tehingud välisklientidega toimuvad eurodes, mistõttu on valuutakursi risk peaaegu olematu.

Investeeringud

Aruandeperioodil investeeriti materiaalsesse põhivarasse 25 tuhat krooni. Investeeringuga soetati lokaalne server.

Personal

2005.a. töötas põhikohaga OÜ Multilingua Tõlkebüroos 1 töötaja, tööettevõtulepingute alusel töötas aasta jooksul 30 erinevat tõlki.

2005.a. tööjõukulud kokku moodustasid 598 661 krooni, kasvades võrreldes eelmise aruandeperioodiga 215%. Tööjõukulude kasv oli tingitud tööde mahu kasvust.

OÜ Multilingua Tõlkebüroo juhatuse liige ei ole eraldi tasustatav.

Eesmärgid järgmiseks majandusaastaks

OÜ Multilingua Tõlkebüroo tahab jätkata tihedat koostööd seniste klientidega ning oma töö hea kvaliteediga garanteerida neile korrektset ja korralikku tõlketeenust.

D. Holchen

30-05-2006

2005.a. lõpul jõudis lõppfaasi läbirääkimised mitme suuremahulise tõlke osas, mis tulevad teostamisele 2006.aastal.

Plaanis on investeerida immateriaalsesse põhivarasse, soetades juurde tõlkeprogramme koos tõlkemäluga.

KASUMIARUANNE

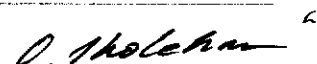
	2004	2004	
Äritulud			
Realiseerimise netokäive	1804726	912951	6
Muud äritulud	156	1254	
Äritulud kokku	1804882	914205	
Äriikulud			
Kaubad, toore, materjal ja teenused	877995	454997	
Mitmesugused tegevuskulud	144495	115542	
Tööjõukulud			
Palgakulu	448486	208450	
Sotsiaalmaks	147996	68816	
Töötuskindlustusmaks	2179	1035	
Tööjõukulud kokku	598661	278301	
Kulum			
Põhivara kulum ja väärtuse langus	2772	1103	
Muud äriikulud			
Muud äriikulud	37397	559	
Äriikulud kokku	1661320	850502	
Ärikasum	143562	63703	
Finantstulud			
Intressitulud	0	0	
Saadud viivised	0	0	
Finantskulud			
Kahjum valuutakursi muutustest	187	290	
Finantskulud kokku	187	290	
Kasum majandustegevusest	143375	63413	
Aruandeaasta puhaskasum	143375	63413	



Bilanss

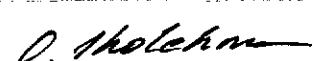
(kroonides)

	31.12.2005	31.12.2004	
Varad			
Käibevara			
Raha ja pangakontod	202121	106128	
Nõuded ostjate vastu			
Ostjatelt laekumata arved	259234	131869	
Nõuded ostjate vastu kokku	259234	131869	
Mitmesugused nõuded			
Muud lühiajalised nõuded	0	60082	
Ettemakstud tulevaste perioodide kulud			
Maksude ettemaksed	0	0	
Ettemaksed hankijatele	1385	2200	
Käibevara kokku	462740	300279	
Põhivara			
Materiaalne põhivara			
Muu inventar, sisseseade jms.	30547	5514	
Akumuleeritud põhivara kulum	-4613	-1841	
Materiaalne põhivara kokku	25934	3673	2
Immateriaalne põhivara			
Ostetud patendid, kaubam.	0	20000	
Immateriaalne põhivara kokku	0	20000	3
Põhivara kokku	25934	43673	
VARAD KOKKU	488674	343952	
KOHUSTUSED JA OMAKAPITAL			
Lühiajalised kohustused			
Tagatiseta võlakohustused	0	30000	7
Ostjate ettemaksed	0	1275	
Võlad hankijatele			
Hankijatele tasumata arved	89008	28476	
Maksuvõlad	62293	71858	1
Viitvõlad			
Võlad töövõtjatele	15998	10404	
Lühiajalised kohustused kokku	167299	142013	
KOHUSTUSED KOKKU	167299	142013	
Omakapital			
Aktsiakapital	40000	40000	5
Kohustuslik reservkapital	4000	4000	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum	134000	94528	
Aruandeaasta kasum/kahjum	143375	39472	
Omakapital kokku	321375	178000	
KOHUSTUSED JA OMAKAPITAL KOKKU	488674	343952	



Rahavoogude aruanne (kaudne meetod)
(kroonides)

	2005	2004
Rahavood äritegevusest		
Ärikasum	143 375	39 472
Korrigeerimised:		
Põhivara kulum ja väärtuse langus	22 772	1 103
Äritegevusega seotud nõuete muutus	-125 588	-69 519
Äritegevusega seotud kohustuste muutus	46 295	108 939
Kokku rahavood äritegevusest	86 854	69 995
Rahavood investeerimistegevusest		
Materiaalse ja immateriaalse põhivara soetamine	- 25 033	0
Rahavood investeerimistegevusest kokku	- 25 033	0
Rahavood finantseerimistegevuses		
Laenude tagasimaksed	- 30 000	0
Saadud laenud	0	30 000
Kokku rahavood finantseerimistegevusest	- 30 000	30 000
Rahavood kokku	31 821	99 995
Raha ja ekvivalendid perioodi alguses	106 128	6 133
Raha ja ekvivalendid perioodil lõpus	202 121	106 128
Raha ja ekvivalendi muutus	95 993	99 995



Omakapitali muutuste aruanne
(kroonides)

	Osa kapital	Ülekurs	Oma- aktsiad	Kohus- tuslik reserv- kapital	Realisee- rimata valuuta- kursi- vahed	Jaota- mata kasum/ kahjum	Kokku
Saldo seisuga 31.12.2004	40 000			4000		94 528	138528
2004. a aastaaruandes kajastatud Arvestuspõhimõtete muutmise mõju							
Korrigeeritud saldo seisuga 31.12.2004	40000			4000		94528	138528
Kohustusliku reservkapitali suurendamine							
Makstud dividendid							
2004. a puhaskasum (korrigeeritud arvestuspõhimõtete muutmise mõjuga)						39472	39472
Saldo seisuga 31.12.2004	40 000			4000		134000	178000
2005. a aastaaruandes kajastatud Arvestuspõhimõtete muutmise mõju							
Korrigeeritud saldo seisuga 31.12.2004	40 000			4000		134000	178000
Arvestuspõhimõtete muutuste mõju 01.01.2005							
Materiaalse põhivara ümberhindlus (lisa 11)							
Kohustusliku reservkapitali suurendamine							
Makstud dividendid							
Emiteeritud aktsiakapital							
Tagasiostetud omaaktsiad							
Välismaal asuva tütarettevõtte ümlerarvestusel tekkinud valuutakursivahed (lisa 8)							
Aruandeperioodi puhaskasum						143375	143375
Saldo seisuga 31.12.2005	40 000			4000		277375	321375
Ramatupidamise aastaaruande lisad							

Lisa 1 Raha ja pangakontod


	31.12.2005	31.12.2004
Sularaha kassas	106 046	3667
Pangakontod	96 075	102 461
Tähtajalised hoiused		
Raha teel		
Raha ja pangakontod kokku	202 121	106 128

Lisa 2 Nõuded ostjate vastu

	31.12.2005	31.12.2004
Ostjatelt laekumata arved	259 234	131 869
Ebatõenäoliselt laekuvad arved		
Nõuded ostjate vastu kokku	259 234	131 869

Lisa 3 Viitlaekumised ja ettemaksed

	31.12.2005	31.12.2004
Intressid		
Dividendid		
Muud viitlaekumised		
Maksude ettemaksed ja tagasinõuded (lisa 5)		
Tulevaste perioodide kulud	1385	2200
Viitlaekumised ja ettemaksed kokku	1385	2200

Lisa 4 Maksud

Maksuliik	31.12.2005		31.12.2004	
	Ettemaks	Maksuvõlg	Ettemaks	Maksuvõlg
Ettevõtte tulumaks				
Käibemaks		2176		37 778
Üksikisiku tulumaks		23 011		13 525
Sotsiaalmaks		34 104		19 128
Kohustuslik		1667		583
kogumispension				
Töötuskindlustusmaks		1335		844
Maamaks				
Kokku		62 293		71 858

Lisa 5 Materiaalne põhivara


	Maa ja ehitised	Masinad ja seadmed	Muu materjalne põhivara	Lõpeta- mata ehitus	Ette- maksed	Kokku
Saldo seisuga 31.12.2004	0	0	3673	0	0	3673
Soetusmaksumus			5514			5514
Akumuleeritud kulum			-1841			-1841
Jääkmaksumus			3673			3673
Enne 1995. a soetatud põhivara ümberhindlus Ümberklassifitseerimine kinnisvarainvesteeringuks (lisa 10)						
Korrigeeritud saldo seisuga 01.01.2005	0	0	3673	0	0	3673
Soetusmaksumus			5514			5514
Akumuleeritud kulum			-1841			-1841
Jääkmaksumus			3673			3673
2005. a toimunud muutused						
Ostud ja parendused perioodi jooksul			25033			25033
Ümberklassifitseerimine						
Ümberklassifitseerimine müügiototel varaks						
Müük						
Amortisatsioonikulu			-2772			-2772
Allahindlused väärtuse languse tõttu						
Saldo seisuga 31.12.2004			25934			25934
Soetusmaksumus			30547			30547
Akumuleeritud kulum			-4613			-4613
Jääkmaksumus			25934			25934

Lisa 7 Viitvõlad ja ettemakstud tulevaste perioodide tulud

	31.12.2005	31.12.2004
Võlad töövõtjatele	7007	14345
Dividendivõlad		
Intressivõlad		
Muud viitvõlad		
Tulevaste perioodide tulu sihtfinantseerimisest (lisa 23)		
Muud tulevaste perioodide tulud		
Viitvõlad ja ettemakstud tulevaste perioodide tulud kokku	7007	14345

Lisa 8 Omakapital

	31.12.2005	31.12.2004
Osakapital (kroonides)	40 000	40 000
Osade arv (tk)	2	2
Osade nimiväärtus (kroonides)	20 000	20 000

Ettevõtte vaba omakapital seisuga 31. detsember 2005 moodustas 321 375 krooni. Bilansipäeva seisuga on omanikele võimalik dividendidena välja maksta 110 000 krooni ning dividendide väljamaksmisega kaasneks dividendide tulumaks summas 19 481 krooni.

Lisa 9 Müügitulu

OÜ Multilingua Tõlkebüroo müügitulu jaguneb geograafiliste piirkondade lõikes järgnevalt:

	2005	2004
Eesti	1 017 495	678 275
Rootsi	280 451	0
Soome	237 090	209 432
Slovakkia	176 572	15 770
Põhja-Iirimaa	34 149	0
Ungari	28 276	0
Läti	14 743	0
Saksamaa	5 162	0
Prantsusmaa	4 384	2 556
Leedu	3 644	0
Inglismaa	2 009	0
Poola	751	0
Holland	0	6 214
Luxembourg	0	705
Kokku	1 804 726	912 952

OÜ Multilingua Tõlkebüroo müügitulu jaguneb tegevusalade lõikes järgnevalt:

	2005	2004
Tõlketeenus	1 765 812	883 341
Keeleline toimetamine	35 079	26 670
Muud tõlkimisega seotud teenused	3 835	2 940
Kokku	1 804 726	921 951

Lisa 10 Muud äritulud

	2005	2004
Muud äritulud	156	1254

Lisa 11

Kaubad ja teenused

	2005	2004
Tõlketeenused	853 311	409 486
Tekstikorrektuur ja kujundamine	4 226	500
Muud teenused	20 458	65 011
Kokku	877 995	474 997

**JUHATUSE KINNITUS JA ALLKIRJAD RAAMATUPIDAMISE
AASTAARUANDELE**

Käesolevaga deklareerime oma vastutust lehekülgedel 4 kuni 17 esitatud raamatupidamise aastaaruande koostamise eest ja kinnitame, et:

1. raamatupidamise aastaaruande koostamisel rakendatud arvestuspõhimõtted on vastavuses Eesti hea raamatupidamistavaga,
2. raamatupidamise aastaaruanne kajastab õigesti ja õiglaselt OÜ Multilingua Tõlkebüroo finantsseisundit, majandustulemust ja rahavoogusid,
3. OÜ Multilingua Tõlkebüroo on jätkuvalt tegutsev ettevõtte.
4. Kuni bilansipäevani ei ole toimunud olulisi tehinguid ega sündmusi, mis peaksid leidma kajastamist käesolevas aruandes või selle lisades.


juhatuse liige

.....
juhatuse liige

MAJANDUSAASTA KASUMI JAOTAMISE ETTEPANEK

OÜ Multilingua Tõlkebüroo juhatus teeb osanike üldkoosolekule ettepaneku maksta kogunenud puhaskasumi arvelt välja dividende summas 110 000 krooni.

AUDIITORI JÄRELDUSOTSUS OÜ Multilingua Tõlkebüroo osanikele

Olen auditeerinud OÜ Multilingua Tõlkebüroo (äriregistri kood 10889019) 31.12.2005 kohta koostatud *bilanssi* üldsummas 488674 krooni s.h. osakapitali nimiväärtuses 40000 krooni ning sellega seotud *kasumiaruannet*, mis näitab 143375 krooni suurust kasumit, *rahavoogude aruannet* ja *omakapitali aruannet*. Nimetatud aruannete õigsuse eest on vastutav OÜ Multilingua Tõlkebüroo juhtkond. Minu kohustuseks on avaldada arvamust nende raamatupidamisaruannete kohta, tuginedes läbiviidud auditile.

Viisin auditi läbi kooskõlas Eesti Auditeerimiseeskirjadega. Need eeskirjad nõuavad, et planeerin ja teostan auditi, omandamaks põhjendatud kindlustunnet selles osas, et raamatupidamise aruannetes ei esine olulisi väärkajastamisi. Audit hõlmab tõendusmaterjali väljavõtetlikult kontrolli, millele tuginevad raamatupidamisaruannetes toodud arvnäitajad ja avalikustatud informatsioon. Audit hõlmab ka juhtkonna poolt kasutatud arvestusprintsipe ja juhtkonna poolt tehtud oluliste hinnangute hindamist ning ka seisukohavõttu raamatupidamisaruannete kohta tervikuna. Usun, et audit annab põhjendatud aluse minu arvamusele.

Läbiviidud testide tulemusel on minu arvates bilansis eksitavalt ebatõenäoliseks tunnistamata 2003 ja 2004 aasta ostjate tasumata arveid 12828 krooni eest. Käibemaksu võlgnevus ei vasta Maksuameti andmetele: sisse on viimata vastavad deklaratsioonide parandused. Võimalike kahjude katteks ei ole moodustatud vastavaid eraldisi.

Minu arvates, välja arvatud eeltoodud lõigus kirjeldatud asjaolu mõju raamatupidamisaruannetele, annavad raamatupidamisaruanded olulises osas õige ja õiglase ülevaate OÜ Multilingua Tõlkebüroo finantsseisundist seisuga 31.12.2005 ning nimetatud kuupäeval lõppenud aasta tegevuse tulemusest ja rahavoogudest kooskõlas Eesti Vabariigi Raamatupidamise Seadusega ja kehtivate juhenditega.

Tallinnas, 17. mai 2006. a.


Silvia Sirel

Eesti Vabariigi vannutatud audiitor, tunnistus 43.

OÜ Audiitorbüroo Silvia Sirel

Äriregistri kood 10430730

Kajaka 4-7, Tallinn 11317

+372 505 5426, silvia@sirel.ee